



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL QUINTO DOMINGO DE PASCUA

3 de mayo de 2026

ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Cover Art: Golden Rule by Mary Southard

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!
¡Es Verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!

CANTO DE ENTRADA

Estrillo

Camina, pueblo de Dios;
camina, pueblo de Dios.
Nueva ley, nueva alianza,
en la nueva Creación:
camina, pueblo de Dios;
camina, pueblo de Dios.

1. Mira allá en el calvario,
en la roca hay una cruz,
muerte que engendra la vida,
nuevos seres, nueva luz.
Cristo nos ha salvado
con su muerte y resurrección.
Todas las cosas renacen
en la nueva Creación.

El Oficiante dice

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Alleluia! Christ is risen!
The Lord is risen indeed! Alleluia!

Nueva Creación, 609

2. Cristo toma en su cuerpo
el pecado, la esclavitud;
al destruirlos, nos trae
una nueva plenitud.
Pone en paz a la gente,
a las cosas y al Creador.
Todo renace a la vida
en la nueva Creación.

© 1979, *Cesáreo Gabaráin*. Published by OCP. All rights reserved.

The Officiant says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Glo - ria, glo - ria a Dios en el cie - lo,
y en la tie - rra paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.

Estrofas

- | | |
|--|---|
| <p>1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendicimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.</p> <p>2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;</p> | <p>tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad, ten piedad de nosotros;</p> <p>3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.</p> |
|--|---|

Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Dios todopoderoso, conocerte verdaderamente es vida eterna: Concede que conozcamos tan perfectamente que tu Hijo Jesucristo es el camino, la verdad y la vida, que sigamos sus pasos con perseverancia en el camino que conduce a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LAS LECTURAS

THE LESSONS

Lectura de la primera carta de San Pedro.

Como niños recién nacidos, busquen con ansia la leche espiritual pura, para que por medio de ella crezcan y tengan salvación, ya que han gustado la bondad del Señor.

Acérquense, pues, al Señor, la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y de mucho valor. De esta manera, Dios hará de ustedes, como de piedras vivas, un templo espiritual, un sacerdocio santo, que por medio de Jesucristo ofrezca sacrificios espirituales, agradables a Dios. Por eso también dice la Escritura:

«Yo pongo en Sión una piedra
que es la piedra principal,
escogida y muy valiosa;
el que confíe en ella no quedará defraudado.»

Para ustedes, que creen, esa piedra es de mucho valor; pero para los que no creen se cumple lo que dice la Escritura:

«La piedra que los constructores despreciaron,
se ha convertido en la piedra principal.»

Y también esto otro:

«Una roca, una piedra con la cual tropezarán.»

Pues ellos tropiezan al no hacer caso del mensaje: ése es su merecido.

Pero ustedes son una familia escogida, un sacerdocio al servicio del rey, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios. Y esto es así para que anuncien las obras maravillosas de Dios, el cual los llamó a salir de la oscuridad para entrar en su luz maravillosa.

A reading from the first letter of Peter:

Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation— if indeed you have tasted that the Lord is good.

Come to him, a living stone, though rejected by mortals yet chosen and precious in God's sight, and like living stones, let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. For it stands in scripture:

“See, I am laying in Zion a stone,
a cornerstone chosen and precious;
and whoever believes in him will not be
put to shame.”

To you then who believe, he is precious; but for those who do not believe,

“The stone that the builders rejected
has become the very head of the
corner”,

and

“A stone that makes them stumble,
and a rock that makes them fall.”

They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, in order that you may proclaim the mighty acts of him who called you out of darkness into his marvelous light.

Once you were not a people,
but now you are God's people;
once you had not received mercy,
but now you have received mercy.

Ustedes antes ni siquiera eran pueblo,
pero ahora son pueblo de Dios; an-
tes Dios no les tenía compasión,
pero ahora les tiene compasión.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

SALMO 32

#175

Que tu mi - se - ri - cor - dia, Se - ñor, ven - ga so - bre no -
so - tros, co - mo lo es - pe - ra - mos, co - mo lo es - pe - ra - mos,
co - mo lo es - pe - ra - mos de ti. co - mo lo es - pe - ra - mos de ti.

1. La palabra del Señor es sincera,
y todas sus acciones son leales;
él ama la justicia y el derecho,
y su misericordia,
y su misericordia llena la tierra.
2. Los ojos del Señor
están puestos en sus fieles,
en los que esperan en su misericordia,

- para librar sus vidas de la muerte,
y reanimarlos,
y reanimarlos en tiempo de hambre.
3. Nosotros aguardamos al Señor:
Él es nuestro auxilio y nuestro escudo.
Que tu misericordia, Señor,
venga sobre nosotros,
como lo esperamos,
como lo esperamos, esperamos de ti.

Letra: Salmo 32 (33), 4-5. 18-19. 20 y 22, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2000, Carlos Rosas.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa Santa Cecilia

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,
a - le - lu - ya. a - le - lu - ya.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Juan.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

People **Glorify to you, Lord Christ!**

Jesús dijo a sus discípulos: «No se angustien ustedes. Crean en Dios y crean también en mí. En la casa de mi Padre hay muchos lugares donde vivir; si no fuera así, yo no les hubiera dicho que voy a prepararles un lugar. Y después de irme y de prepararles un lugar, vendré otra vez para llevarlos conmigo, para que ustedes estén en el mismo lugar en donde yo voy a estar. Ustedes saben el camino que lleva a donde yo voy.» Tomás le dijo a Jesús: —Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo vamos a saber el camino? Jesús le contestó: —Yo soy el camino, la verdad y la vida. Solamente por mí se puede llegar al Padre. Si ustedes me conocen a mí, también conocerán a mi Padre; y ya lo conocen desde ahora, pues lo han estado viendo.

Felipe le dijo entonces: —Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta. Jesús le contestó: —Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se

Jesus said, “Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father’s house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going.” Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?” Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him.”

Philip said to him, “Lord, show us the Father, and we will be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my

muestre la gloria del Padre. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL CREDO NICENO
Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED
All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos;
Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;
Que sean librados de sus aflicciones.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively.

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the nations of the world and all who govern and hold authority;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Oramos por los que han muerto, especialmente Maria Isidra Vargas Barbosa, la madre de Claudia Rangel.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

We pray for those who have died, especially Maria Isidra Vargas Barbosa, mother of Claudia Rangel.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Emily Resch, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, Sergio Mazariegos, Zoila Via Gambini, Alice Vanest, Barry Nelson, Higinio Camarillo, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Schafer, Anne Schafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Jennifer Sousa, Miguel Aguilar, Martha Torres, Tara Schoen, Carlos Ramirez, Anthony DeBorde, Nina Sol Del Angel, Frank Steele, Benjamin Burke, Karen Sahr, Nate Treleven and family, Mila Helene Eden, Zita Limeta Alejo, Yael Mijangos Limeta, Joanne East, George Powell, Ellen Mandel, Tony Kaye, Margaret Nolan, Katie Wood, Micah Yale, Kathleen Lootens, Ben Luna, and Sue Peters.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros.



Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Amor es vida, 707

1. Amor es vida, vida es alegría;
quien nunca amó vivió sin ilusión.

Alegres cantan sus melodías,
las ansiedades del corazón.
Alegres cantan sus melodías,
las ansiedades del corazón.

Estríbillo

Alegre estoy, cantando voy,
éste es el día que hizo el Señor.
Alegre estoy, cantando voy,
éste es el día que hizo el Señor.

2. Cuando recuerdo aquel amor divino,
que siendo Dios, al suelo descendió:
mi alma canta, mi alma goza,
porque la vida me dio el Señor.
Mi alma canta, mi alma goza,
porque la vida me dio el Señor.

3. Yo soy feliz por cada día nuevo,
por la ilusión de ver amanecer,
por las estrellas y por el cielo,
por la alegría de renacer.
Por las estrellas y por el cielo,
por la alegría de renacer.

4. Por los caminos áridos del mundo,
busco la huella de un amor feliz;
soy peregrino, soy vagabundo,
un cielo eterno brilla hoy en mí.
Soy peregrino, soy vagabundo,
un cielo eterno brilla hoy en mí.

Adapt. © 1980, Martín Verde Barajas y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O
Lord.

People **And of Thine own have we
given Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues el es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Misa Santa Cecilia

San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.
Lle-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.
Ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.

Ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.
Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se - ñor. Ho -

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun-do, ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.
mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.

Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.

CANTOS DE COMUNIÓN

There is one Lord, one faith, one bap - ti-sm,
Hay un Se - ñor, u - na fe, un bau - tis - mo,

there is one God who is Fa - ther of all.
 un so - lo Dios, quien es Pa - dre de to - dos.

Text: Ephesians 4, adapt. by Robert J. Batastini, b.1942, and the Taizé Community, 1984
 Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
 © 1984, 2007. Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

CANTO DE COMUNIÓN

A Comer Tu Pan, 589

1. Tú, Jesús, eres mi amigo,
 mi alegría y mi ansiedad;
 dame, Señor, la luz que busco,
 quiero caminar sin dudar.

2. El que sufre y el cansado,
 el que busca la verdad,
 el que quiere el bien y no lo logra,
 busca el amor y la paz.

Estrillo

A comer tu pan nos acercamos;
 fuerza nos dará para vivir.
 Eres Tú, Señor, el pan de vida
 que nos da consuelo y paz en el sufrir.

3. Tú, camino y esperanza
 de quien ama al caminar,
 si no se siembra, no habrá fruto:
 el trigo al morir vida da.

© 1973, Maximino Carhenilla. All rights reserved. Exclusive agent in US, Canada, Mexico: OCP.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

1 Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad al Señor, cantad al Señor.

2 El es creador y dueño de todo,
El es creador y dueño de todo,
El es creador y dueño de todo;
cantad al Señor, cantad al Señor.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo. Aleluya, aleluya.
Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Cantad al Señor

5 Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!”
Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!”
Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!”
Cantad al Señor, cantad al Señor.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.
Thanks be to God. Alleluia, alleluia.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

LOOKING AHEAD

May

3	Sun	2:00 pm	Crop Hunger Walk
3	Sun	6:00 pm – 8:30 pm	Evensong for Eastertide
6	Wed	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
9	Sat	10:00 am – 11:00 am	Garden Team Kick-off Meeting
16	Sat	9:00 am – 2:30 pm	Anti Racism Training
20	Wed	12:00 pm – 12:30 pm	Mid-week Eucharist
30	Sat	9:00 am – 12:00 pm	Forest Bathing Fieldtrip

UPCOMING EVENTS

Grupo de Mujeres – 6 de mayo: Una velada de yoga para centrarse

Tras el largo invierno que hemos tenido, a todas nos vendría bien un buen estiramiento físico y mental. El yoga es una práctica ancestral que conecta la mente, el cuerpo y el espíritu a través de ejercicios de respiración, posturas físicas y técnicas de relajación. Lindsay Anderson, instructora de yoga en *Studio 11 Yoga & Wellness* en Wheaton, guiará al Grupo de Mujeres de St. Mark en una sesión de yoga vespertina. Anderson también imparte clases de yoga regularmente a los niños de la escuela preescolar de St. Mark.

No es necesario tener conocimientos previos de yoga para participar. Todos los niveles de habilidad son bienvenidos.

Cuándo: Miércoles, 6 de mayo, de 6:30 p. m. a 8:30 p. m.

Dónde: Mahon Hall

Qué haremos: Socializaremos un rato. Luego, tendremos unos 45 minutos de yoga.

Información adicional: Por favor, traiga su propia esterilla si dispone de una; también tendremos esterillas adicionales a su disposición. Vista ropa que le permita moverse y estirarse con comodidad

Entrenamiento Contra El Racismo

Sábado, 16 de mayo de 2026 9:00 - 14:30

¿Quieres conocer tus propios prejuicios y creencias? Esta formación antirracista, diseñada y dirigida por miembros de la Comisión Antirracista de la Diócesis Episcopal de Chicago, está diseñada para que St. Markers desafíe nuestros prejuicios y actitudes, enseñe sobre la historia del racismo en nuestro país y busque caminos a seguir. La comida está incluida. ¡Las plazas son limitadas! Por favor, reserva tu plaza contactando Fletcher at joyce@stmarksglenellyn.org





Celebrating Holy Communion

Ellie Anderson
Joshua Adam Bertrand
Rosario Chiu
Ashley Flores
Breanna García
Brigethe García
Santiago García
Edgar Peralta Gómez
Eduardo Peralta Gómez
Maximiliano Peralta Gómez
Mayelin Peralta Gómez
Eloise Latona
Lucina Lopez
Gael Lopez
Daniela Rosales
Braily Salgado
Yaritza Sorto Luna
Quinn Stilling
Angel Tapia
Alex Trower
Wesley Sami Wassef